



## СУЧАСНА ТРАНСЛАТОЛОГІЯ

### Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

#### Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Третій (доктор філософії)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Філологія
Статус дисципліни	нормативна
Форма навчання	Денна (очна)
Рік підготовки, семестр	2 курс, осінній семестр
Обсяг дисципліни	5 кредитів ЕКТС /150 годин (64 аудиторні години, з яких 40 – індивідуальні заняття, 86 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	екзамен / МКР
Розклад занять	<a href="http://rozklad.kpi.ua/">http://rozklad.kpi.ua/</a>
Мова викладання	українська
Інформація про керівника курсу / викладачів	д. філол. н., проф. каф. ТППАМ, Гудманян Артур Грантович, e-mail: <a href="mailto:artgud13@gmail.com">artgud13@gmail.com</a>
Розміщення курсу	<a href="https://classroom.google.com/c/NDQ4MTIzMzkwNzA5">https://classroom.google.com/c/NDQ4MTIzMzkwNzA5</a>

#### Програма навчальної дисципліни

##### 1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

**Метою** освітнього компонента «Сучасна транслатологія» є формування в аспірантів фахових компетентностей:

– пошуку, систематизації та критичного аналізу інформації з різних джерел (ЗК 2);  
– передперекладацького аналізу тексту з метою організації, впорядкування та реалізації послідовності логічних операцій задля забезпечення еквівалентності та адекватності перекладу (ФК 9);

– раціонального та ефективного використання інноваційних інформаційних технологій на різних етапах провадження науково-дослідної та перекладацької діяльності (ФК 10);

– здатності планувати, організовувати професійну, науково-інноваційну, перекладацьку та викладацьку діяльність, зокрема в ситуаціях, що потребують нових стратегічних підходів (ФК 18).

**Предмет** вивчення освітнього компонента: теоретичні основи транслатології як міждисциплінарної науки; лінгвістичні аспекти транслатології; процесу перекладу як процесу, що лежить у площині семіотичних студій; технологія перекладу; оцінка якості перекладу та постперекладацьке редагування; спеціальні аспекти перекладу; гендерні стереотипи в перекладі; відтворення стилістичних прийомів та безеквівалентної лексики в перекладі.

**Програмні результати навчання.** У результаті вивчення кредитного модуля «Сучасна транслатологія» здобувачі зможуть:

- планувати й виконувати теоретичні та/або експериментальні дослідження з філології та дотичних міждисциплінарних напрямів із використанням фахових інструментів, методів та підходів, критично аналізувати результати власних досліджень і здобутки інших науковців у контексті всього комплексу сучасних знань (ПРН 3);
- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі (ПРН 7);
- аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці, літературознавстві, перекладознавстві (ПРН 10);
- здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого, літературного та перекладознавчого матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних (ПРН 11);
- обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного, літературного чи перекладознавчого матеріалу (ПРН 14);
- застосовувати на практиці системи автоматизованого перекладу та методи обробки даних, працювати з лінгвістичними корпусами, лексикографічними та інформаційно-пошуковими системами (ПРН 19);
- представляти результати роботи у вигляді завершених науково-дослідних розробок (наукових публікацій, доповідей, презентацій тощо) (ПРН 20).

## 2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Передумовами для вивчення дисципліни «Сучасна транслатологія» є успішне засвоєння навчальних дисциплін «Філософські засади наукової діяльності», «Лінгвістичні та перекладознавчі студії: історія і сучасність», «Методологія та організація філологічних досліджень» і «Академічне письмо першою іноземною мовою». Передбачається, що знання і здатності, отримані здобувачем під час вивчення кредитного модуля «Сучасна транслатологія» є важливою передумовою для опанування вибіркового освітнього компонента із Ф-каталогу на 2-му курсі.

## 3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять				Контрольні заходи	
	кредитів	годин	лекційні	семінарські	індивідуальні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Денна	5	150	6	18	40	86	1	Екзамен

### Тематичний план освітнього компонента

#### Розділ 1. Засадничі принципи сучасної транслатології

Тема 1.1. Транслатологія як наука

Тема 1.2. Лінгвістичні аспекти транслатології

Тема 1.3. Теорія тексту і дискурсу в перекладацькому аспекті

#### Розділ 2. Функціональна складова перекладу

Тема 2.1. Функціонально-стилістичні аспекти перекладу

Тема 2.2. Передперекладацький аналіз тексту оригіналу

Тема 2.3. Постперекладацьке редагування тексту перекладу

Тема 2.4. Технологія перекладу

Тема 2.5. Якість перекладу

#### Розділ 3. Спеціальні аспекти перекладу

Тема 3.1. Переклад текстів із первинною інформативною функцією

Тема 3.2. Переклад текстів із первинною апелятивною функцією

Тема 3.3. Переклад текстів із первинною експресивною функцією

#### **Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень**

Тема 4.1. Застосування стилістичних прийомів у перекладі

Тема 4.2. Гендерні стереотипи в перекладі

Тема 4.3. Відтворення безеквівалентної лексики в перекладі

#### **4. Навчальні матеріали та ресурси**

##### **Базова література:**

1. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А.Г. Гудманян., А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. Вінниця: Нова книга, 2020. 352 с.
2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.

##### **Допоміжна література:**

3. Гінзбург М. Технологія перекладання європейських стандартів на базі ДСТУ EN ISO 17100:2017 та ISO/TS 11669:2012 // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. К.: Аграр Медіа Груп, 2019. С. 59–71.
4. Гудманян А.Г. Вступ до галузевого перекладу: практикум для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. Київ: Аграр Медіа Груп, 2014. 260 с.
5. Гудманян А.Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3 кн. / Артур Грантович Гудманян. Ужгород, 1999. Кн. 1: Теоретичні аспекти. Ужгород, 1999. 484 с.
6. Гудманян А.Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3-х кн. / Артур Грантович Гудманян. Ужгород, 1999. Кн. 2: Орфографічні правила передачі. 560 с.
7. Гудманян А.Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3-х кн. / Артур Грантович Гудманян. Ужгород, 1999. Кн. 3: Словники української передачі англійських і німецьких власних назв. 504 с.
8. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 544 с.
9. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.] / І.В. Корунець; за ред. Тереха О.І. Вінниця: Нова книга, 2001. 448 с.
10. Лисенко Г.Л. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник / Г.Л. Лисенко, І.М. Баклан, З.В. Чепурна. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с.
11. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. / Христина Назаркевич. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. 298 с.
12. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. 316 S.
13. Best J., Kalina S. Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe / Johanna Best, Sylvia Kalina (Hrsg.). Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. 344 S.
14. Gansel Chr., Jürgens F. Textlinguistik und Textgrammatik: Eine Einführung / Christina Gansel, Frank Jürgens. 3., unveränderte Auflage. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2009. 270 S.
15. Hausendorf H., Kesselheim W. Textlinguistik fürs Examen // Linguistik fürs Examen. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2008. Band 5. 252 S.
16. Kadric M. Translatorische Methodik / Mira Kadric; Klaus Kaindl; Michèle Kaiser-Cooke. 2., überarbeitete Auflage. Wien: Facultas, 2007. 168 S.

17. Meibauer J. Pragmatik: Eine Einführung / Jörg Meibauer. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2008. 212 S.
18. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. 312 p.
19. Newmark P. About Translation. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 1991. 184 p.
20. Newmark P. Paragraphs on Translation. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 1993. 176 p.
21. Newmark P. More Paragraphs on Translation. Clevedon; Philadelphia; Toronto; Sydney; Johannesburg: Multilingual Matters, 1998. 226 p.
22. Nida Eugene A., Taber Charles R. The Theory and Practice of Translation / Eugene Albert Nida, Charles Russell Taber. Forth Impression. Leiden; Boston: Brill, 2003. 220 p.
23. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen / Christiane Nord. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. 248 S.
24. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation / Mary Snell-Hornby, Hans G. Hönig / Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt (Hrsg.). Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. 436 S.
25. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung / Radegundis Stolze. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. 280 S.
26. Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept / hrsg. von Larisa Schippel. Berlin: Frank & Timme Verlag, 2008. 340 S.
27. Translationswissenschaft im interdisziplinären Dialog: Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft III. / hrsg. von Lew N. Zybatow. FaM: Peter Lang, 2005. 224 S.

#### **Інформаційні ресурси**

28. Академічний тлумачний словник української мови. URL: <http://sum.in.ua>.
29. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. URL: [https://books.google.com.ua/books?id=T8Mt8ObEBOQC&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.ua/books?id=T8Mt8ObEBOQC&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false).

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови, в електронному кампусі та у Google Classroom.

### **Навчальний контент**

#### **5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)**

Силабус кредитного модуля «Сучасна транслатологія» розроблений на основі принципу системності та послідовності, який пов'язаний як з організацією процесу опанування навчального матеріалу, так і з системою дій здобувачів щодо його засвоєння, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види діяльності, які потрібні для підготовки висококваліфікованих, конкурентоспроможних, інтегрованих до європейського та світового науково-освітнього простору фахівців ступеня доктора філософії з філології, здатних до самостійної науково-дослідної, науково-інноваційної, організаційно-управлінської, перекладацької та педагогічної діяльності в галузі гуманітарних наук. Зазначена стратегія передбачає вибір відповідних методів і форм навчання з урахуванням особистісно-орієнтованого та антропоцентричного підходів, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості здобувача та його автономності.

**Силабус побудований таким чином, що для вивчення кожної наступної теми студентам необхідно застосовувати знання й уміння, отримані в попередній.** Лише в такій послідовності здобувачі вищої освіти можуть отримати професійні знання, необхідні для кожного етапу здійснення науково-дослідної (пошук, систематизація і критичний аналіз інформації) та

перекладацької (перед- і постперекладацький аналіз, перекладацькі прийоми й техніки) діяльності.

Навчання здійснюється на основі **студентоцентрованого підходу** та стратегії взаємодії викладача й здобувачів з метою ефективного засвоєння навчального матеріалу та формування відповідних компетентностей.

Під час навчання застосовуються такі методи навчання: 1. Інтерактивні методи навчання (дискусії, зокрема сократівський діалог щодо основних питань перекладознавства; ситуативне моделювання, метод мозкового штурму, кейс-метод, метод проєктів). 2. Метод проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної активності здобувачів (тренування критичного мислення і здатності висловлювати власну позицію та бачення окремої перекладацької проблеми). 3. Дослідницький метод. 4. Робота з навчально-методичною літературою і інформаційними ресурсами. 5. Самостійна робота.

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність здобувачів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів вищої освіти до вивчення кредитного модуля «Сучасна транслатологія».

№ з/п	Зміст навчального матеріалу	Аудиторні години (за РНП)
1	<p><b>Лекція 1</b> Розділ 1. Зasadничі принципи сучасної транслатології Тема 1.1. Транслатологія як наука</p> <p><b>СРС:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Визначення поняття «транслатологія».</li> <li>2. Моделі перекладу.</li> <li>3. Tertium comparationis перекладу: зовнішні та внутрішні межі.</li> <li>4. Еквівалентність відповідно до сегментів тексту: проблема одиниці перекладу.</li> <li>5. Міждисциплінарні зв'язки транслатології.</li> </ol> <p><b>Література:</b> <i>Базова:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А.Г. Гудманян., А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. Вінниця: Нова книга, 2020. С. 6–9, 271–274.</li> <li>2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 10–54.</li> </ol> <p><i>Допоміжна:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 31–35, 487–494, 506–508.</li> <li>4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 10–15.</li> <li>5. Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. С. 15–22.</li> <li>6. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб.. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 93–103.</li> </ol>	2

	<p>7. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. S. 23–39.</p> <p>8. Best J., Kalina S. Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. S. 17–29.</p> <p>9. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 54–67.</p> <p>10. Newmark P. About Translation. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 1991. pp. 1–60.</p> <p>11. Newmark P. More Paragraphs on Translation. Clevedon; Philadelphia; Toronto; Sydney; Johannesburg: Multilingual Matters, 1998. pp. 1–86.</p> <p>12. Newmark P. Paragraphs on Translation. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 1993. pp. 1–61.</p> <p>13. Nida Eugene A., Taber Charles R. The Theory and Practice of Translation. Forth Impression. Leiden; Boston: Brill, 2003. pp. 1–11.</p> <p>14. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. S. 17–26.</p> <p>15. Snell-Hornby M., Hönl H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 37–38.</p> <p>16. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. S. 13–14, 149–156.</p> <p>17. Translationswissenschaft im interdisziplinären Dialog: Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft III. / hrsg. von Lew N. Zybatow. FaM: Peter Lang, 2005. S. 11–34.</p>	
	<p><b>Семінарське заняття 1</b> Розділ 1. Зasadничі принципи сучасної транслатології <b>СРС:</b> 1. Повторення матеріалу попередніх занять у межах тематики розділу 1 «Зasadничі принципи сучасної транслатології». 2. Визначення особливостей мультимедійних текстів. <b>Література:</b> Роздавальний матеріал.</p>	2
2	<p><b>Лекція 2</b> Розділ 1. Зasadничі принципи сучасної транслатології Тема 1.2. Лінгвістичні аспекти транслатології <b>СРС:</b> 1. Фонологія, семантика і синтаксис в аспекті перекладу. 2. Прагматика перекладу. 3. Котекст і контекст в аспекті перекладу. <b>Література:</b> <i>Базова:</i> 1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 74–100. <i>Допоміжна:</i> 2. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 130–132. 3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 376–382, 391–404. 4. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. S. 183–229.</p>	2

<p>5. Meibauer J. Pragmatik: Eine Einführung. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2008. S. 7–9, 44–55, 84–98, 101–116.</p> <p>6. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 193–194.</p> <p>7. Newmark P. About Translation. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 1991. pp. 87–99, 115–128.</p> <p>8. Nida Eugene A., Taber Charles R. The Theory and Practice of Translation. Forth Impression. Leiden; Boston: Brill, 2003. pp. 56–98.</p> <p>9. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 47–58.</p> <p>10. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. S. 124–136.</p>	
<p><b>Індивідуальне заняття 1</b></p> <p>Розділ 1. Зasadничі принципи сучасної транслатології</p> <p>Тема 1.3. Теорія тексту і дискурсу в перекладацькому аспекті</p> <p><b>СРС:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Текст як одиниця перекладу.</li> <li>2. Функції тексту.</li> <li>3. Жанрово-стилістична класифікація текстів у перекладацькому аспекті.</li> <li>4. Переклад на рівні речення і тексту / дискурсу.</li> </ol> <p><b>Література:</b></p> <p><i>Базова:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А.Г. Гудманян., А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. Вінниця: Нова книга, 2020. С. 63–65, 280–289.</li> <li>2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 255–256.</li> </ol> <p><i>Допоміжна:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3. Gansel Chr., Jürgens F. Textlinguistik und Textgrammatik: Eine Einführung / Christina Gansel, Frank Jürgens. 3., unveränderte Auflage. Göttingen: Vandenhoeck &amp; Ruprecht, 2009. S. 53–112.</li> <li>4. Hausendorf H., Kesselheim W. Textlinguistik fürs Examen // Linguistik fürs Examen. Göttingen: Vandenhoeck &amp; Ruprecht, 2008. Band 5. S. 139–169</li> </ol>	2
<p><b>Індивідуальне заняття 2</b></p> <p>Розділ 2. Функціональна складова перекладу</p> <p>Тема 2.1. Функціонально-стилістичні аспекти перекладу</p> <p><b>СРС:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Семантика і переклад.</li> <li>2. Теорія мовленнєвих актів.</li> <li>3. Стилістика у фокусі перекладознавчих досліджень.</li> </ol> <p><b>Література:</b></p> <p><i>Базова:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 55–73.</li> </ol> <p><i>Допоміжна:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Гудманян А.Г. Вступ до галузевого перекладу: практикум для студентів спеціальності «Переклад». Київ: Аграр Медиа Групп, 2014. С. 47–50.</li> <li>3. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 36–41, 350–351, 352–353, 375–384.</li> </ol>	2

	<p>4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 367–370.</p> <p>5. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 16–20, 71–78.</p> <p>6. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. S. 18–21, 121–125, 173–183, 246–261.</p> <p>7. Best J., Kalina S. Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. S. 162–183.</p> <p>8. Kadric M. Translatorische Methodik. 2., überarbeitete Auflage. Wien: Facultas, 2007. S. 92–105.</p> <p>9. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 39–44.</p> <p>10. Newmark P. About Translation. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 1991. pp. 65–77.</p> <p>11. Nida Eugene A., Taber Charles R. The Theory and Practice of Translation. Forth Impression. Leiden; Boston: Brill, 2003. pp. 12–32.</p> <p>12. Snell-Hornby M., Hönl G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2006. S. 59–72, 119–130.</p> <p>13. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. S. 112–117, 157–168, 240–259.</p> <p>14. Translationswissenschaft im interdisziplinären Dialog: Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft III. / hrsg. von Lew N. Zybatow. FaM: Peter Lang, 2005. S. 35–70.</p>	
<p><b>3</b></p>	<p><b>Індивідуальне заняття 3</b> Розділ 2. Функціональна складова перекладу Тема 2.1. Функціонально-стилістичні аспекти перекладу <b>СРС:</b> 1. Повторення матеріалу попередніх занять у межах тематики розділу 2 «Функціональна складова перекладу». 2. Прочитайте фрагменти текстів і визначте їхні жанри. Назвіть маркери, за якими було визначено ці жанри. До якого стилю належить кожен із запропонованих текстів? 3. Проаналізуйте текст оригіналу й текст перекладу, визначивши особливості відтворення стилістичних ознак у тексті перекладу. <b>Література:</b> Роздавальний матеріал.</p>	<p><b>2</b></p>
	<p><b>Лекція 3</b> Розділ 2. Функціональна складова перекладу Тема 2.2. Передперекладацький аналіз тексту оригіналу <b>СРС:</b> 1. Міжкультурна комунікація та переклад. 2. Зосередження на комунікативній ситуації в цільовій культурі. 3. Ступінь зв'язку з текстом оригіналу під час перекладу. 4. Дефекти у вихідному тексті. 5. «Хибні друзі» перекладача. 6. Зіставний аналіз паралельних текстів і перекладів. 7. Застосування компонентного аналізу в перекладі. 8. Граматичний аналіз.</p>	<p><b>2</b></p>



	<p>9. Розуміння як процес аналізу та прийняття перекладацького рішення.</p> <p><b>Література:</b></p> <p><i>Базова:</i></p> <p>1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 177–188, 228–230.</p> <p><i>Допоміжна:</i></p> <p>2. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 65–70, 79–94.</p> <p>3. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 26–45, 85–93.</p> <p>4. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. S. 40–42, 133–137, 169–171.</p> <p>5. Best J., Kalina S. Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. S. 148–161.</p> <p>6. Kadric M. Translatorische Methodik. 2., überarbeitete Auflage. Wien: Facultas, 2007. S. 126–135.</p> <p>7. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 11–18, 94–103, 114–124.</p> <p>8. Nida Eugene A., Taber Charles R. The Theory and Practice of Translation. Forth Impression. Leiden; Boston: Brill, 2003. pp. 33–55.</p> <p>9. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. S. 60–83.</p> <p>10. Snell-Hornby M., Hönl H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 112–115, 144–151.</p> <p>11. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. S. 177–180.</p>	
	<p><b>Семінарське заняття 2</b></p> <p>Розділ 2. Функціональна складова перекладу</p> <p>Тема 2.2. Передперекладацький аналіз тексту оригіналу</p> <p><b>СРС:</b></p> <p>1. Повторення матеріалу попередньої лекції.</p> <p>2. Обговорення статті «Contrastive analysis and translation» з енциклопедії лінгвістичних досліджень українською мовою.</p> <p><b>Література:</b></p> <p>1. Routledge Encyclopedia of Translation Studies, pp. 45–49.</p>	<b>2</b>
<b>4</b>	<p><b>Індивідуальне заняття 4</b></p> <p>Розділ 2. Функціональна складова перекладу</p> <p>Тема 2.3. Постперекладацьке редагування тексту перекладу</p> <p><b>СРС:</b></p> <p>1. Методологія перекладу.</p> <p>2. Перекладацька компетентність.</p> <p><b>Література:</b></p> <p><i>Базова:</i></p> <p>1. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А.Г. Гудманян., А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. Вінниця: Нова книга, 2020. С. 255–256.</p>	<b>2</b>

	<p>2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 189–223.</p> <p><i>Допоміжна:</i></p> <p>3. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 52–54.</p> <p>4. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 147–161.</p> <p>5. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. S. 171.</p> <p>6. Best J., Kalina S. Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. S. 101–109.</p> <p>7. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 184–192.</p> <p>8. Newmark P. About Translation. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 1991. pp. 101–114, 162–174.</p> <p>9. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. S. 111–127.</p> <p>10. Snell-Hornby M., Höning H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 373–378.</p> <p>11. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. S. 79–86, 187–188.</p> <p>12. Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept / hrsg. von Larisa Schippel. Berlin: Frank &amp; Timme Verlag, 2008. S. 237–270.</p>	
	<p><b>Індивідуальне заняття 5</b></p> <p>Розділ 2. Функціональна складова перекладу</p> <p>Тема 2.3. Постперекладацьке редагування тексту перекладу</p> <p><b>СРС:</b></p> <p>1. Виконайте реферативний переклад статті «Decision making in translation».</p> <p><b>Література:</b></p> <p>1. Routledge Encyclopedia of Translation Studies, pp. 57–60.</p>	2
5	<p><b>Семінарське заняття 4</b></p> <p>Розділ 2. Функціональна складова перекладу</p> <p>Тема 2.4. Технологія перекладу</p> <p><b>СРС:</b></p> <p>1. Переклад і рівні його реалізації.</p> <p>2. Типи і форми перекладу.</p> <p>3. Способи і прийоми перекладу.</p> <p>4. Моделювання процесу перекладу.</p> <p>5. Дослівний переклад та інші перекладацькі процедури.</p> <p>6. Допоміжні засоби роботи перекладача.</p> <p><b>Література:</b></p> <p><i>Базова:</i></p> <p>1. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А.Г. Гудманян., А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. Вінниця: Нова книга, 2020. С. 51–52, 94–95, 109–112.</p> <p>2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 130–142, 154–223, 350–372.</p> <p><i>Допоміжна:</i></p>	2

	<p>3. Гудманян А.Г. Вступ до галузевого перекладу: практикум для студентів спеціальності «Переклад». Київ: Аграр Медиа Групп, 2014. С. 41–42, 76–78, 89–93.</p> <p>4. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 482–487, 494–506.</p> <p>5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 17–26, 28–32, 361–367.</p> <p>6. Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. С. 27–44.</p> <p>7. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 47–55, 104–116, 177–198.</p> <p>8. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. S. 39–40, 60–76.</p> <p>9. Kadric M. Translatorische Methodik. 2., überarbeitete Auflage. Wien: Facultas, 2007. S. 112–118, 136–142.</p> <p>10. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 19–38, 45–53, 68–93.</p> <p>11. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. S. 87–89, 95–100.</p> <p>12. Snell-Hornby M., Hönl H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 151–154, 160–180, 181–199.</p> <p>13. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. С. 74–75, 89–93.</p>	
	<p><b>Індивідуальне заняття 6</b> Розділ 2. Функціональна складова перекладу Тема 2.4. Технологія перекладу <b>СРС:</b> 1. Виконайте реферативний переклад тексту статті «Adaptation» з енциклопедії лінгвістичних досліджень українською мовою. 2. Виконайте реферативний переклад тексту статті «Shifts of translation» з енциклопедії лінгвістичних досліджень українською мовою. <b>Література:</b> 1. Routledge Encyclopedia of Translation Studies, pp. 5–8, 226–231.</p>	2
6	<p><b>Індивідуальне заняття 7</b> Розділ 2. Функціональна складова перекладу Тема 2.5. Якість перекладу <b>СРС:</b> 1. Критика перекладу. 2. Системно-функціональна модель оцінювання перекладу. 3. Технологія перекладання європейських стандартів на базі ДСТУ EN ISO 17100:2017 та ISO/TS 11669:2012. <b>Література:</b> <i>Базова:</i></p>	2

	<p>1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 189–223.</p> <p><i>Допоміжна:</i></p> <p>2. Гінзбург М. Технологія перекладання європейських стандартів на базі ДСТУ EN ISO 17100:2017 та ISO/TS 11669:2012 // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. К.: Аграр Медіа Груп, 2019. С. 59–71.</p> <p>3. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 52–54.</p> <p>4. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 147–161.</p> <p>5. Best J., Kalina S. Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. S. 101–109.</p> <p>6. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 184–192.</p> <p>7. Newmark P. About Translation. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 1991. pp. 101–114, 162–174.</p> <p>8. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. S. 111–127.</p> <p>9. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 373–378.</p> <p>10. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. S. 79–86, 187–188.</p> <p>11. Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept / hrsg. von Larisa Schippel. Berlin: Frank &amp; Timme Verlag, 2008. S. 237–270.</p>	
	<p><b>Індивідуальне заняття 8</b></p> <p>Розділ 2. Функціональна складова перекладу</p> <p>Тема 2.5. Якість перекладу</p> <p><b>СРС:</b></p> <p>1. Виконайте реферативний переклад статті «Norms» з енциклопедії лінгвістичних досліджень українською мовою.</p> <p>2. Виконайте реферативний переклад статті «Quality of translation» з енциклопедії лінгвістичних досліджень українською мовою.</p> <p><b>Література:</b></p> <p>1. Routledge Encyclopedia of Translation Studies, pp. 163–165, 197–200.</p>	2
7	<p><b>Семінарське заняття 5</b></p> <p>Розділ 3. Спеціальні аспекти перекладу</p> <p>Тема 3.1. Переклад текстів із первинною інформативною функцією</p> <p><b>СРС:</b></p> <p>1. Переклад офіційно-ділових текстів.</p> <p>2. Переклад технічної літератури.</p> <p><b>Література:</b></p> <p><i>Базова:</i></p> <p>1. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А.Г. Гудманян., А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. Вінниця: Нова книга, 2020. С. 174–177, 209–210.</p> <p>2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 281–291.</p> <p><i>Допоміжна:</i></p>	2

	<p>3. Гудманян А.Г. Вступ до галузевого перекладу: практикум для студентів спеціальності «Переклад». Київ: Аграр Медиа Групп, 2014. С. 121–122, 132–135, 148–152, 175–176.</p> <p>4. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 70–74, 389–392.</p> <p>5. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 79–83.</p> <p>6. Snell-Hornby M., Höning H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 205–208, 217–220, 222–234.</p>	
	<p><b>Індивідуальне заняття 9</b> Розділ 3. Спеціальні аспекти перекладу Тема 3.2. Переклад текстів із первинною апелятивною функцією <b>PCO:</b> 1. Переклад інструкцій з експлуатації. <b>Література:</b> <i>Базова:</i> 1. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А.Г. Гудманян., А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. Вінниця: Нова книга, 2020. С. 192–195, 240–242. 2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 287–288. <i>Допоміжна:</i> 3. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 83–84. 4. Snell-Hornby M., Höning H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. С. 209–213, 238–242.</p>	2
8	<p><b>Індивідуальне заняття 10</b> Розділ 3. Спеціальні аспекти перекладу Тема 3.2. Переклад текстів із первинною апелятивною функцією <b>PCO:</b> 1. Переклад публіцистичних текстів. <b>Література:</b> <i>Базова:</i> 1. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А.Г. Гудманян., А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. Вінниця: Нова книга, 2020. С. 192–195, 240–242. 2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 287–288. <i>Допоміжна:</i> 3. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 83–84. 4. Snell-Hornby M., Höning H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. С. 209–213, 238–242.</p>	2
	<p><b>Індивідуальне заняття 11</b></p>	2

	<p>Розділ 3. Спеціальні аспекти перекладу Тема 3.3. Переклад текстів із первинною експресивною функцією <b>PCO:</b> 1. Переклад оповідань. <b>Література:</b> <i>Базова:</i> 1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 297–327. <i>Допоміжна:</i> 2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 423–425. 3. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 143–147. 4. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 170–173. 5. Snell-Hornby M., Hönlig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 244–253.</p>	
9	<p><b>Індивідуальне заняття 12</b> Розділ 3. Спеціальні аспекти перекладу Тема 3.3. Переклад текстів із первинною експресивною функцією <b>СРС:</b> 1. Медійний переклад. <b>Література:</b> <i>Базова:</i> 1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 297–327. <i>Допоміжна:</i> 2. Snell-Hornby M., Hönlig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 250–252, 261–266.</p>	2
	<p><b>Індивідуальне заняття 13</b> Розділ 3. Спеціальні аспекти перекладу Тема 3.3. Переклад текстів із первинною експресивною функцією <b>СРС:</b> 1. Переклад дитячої літератури. <b>Література:</b> <i>Базова:</i> 1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 297–327. <i>Допоміжна:</i> 2. Snell-Hornby M., Hönlig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 250–252, 261–266.</p>	2
10	<p><b>Індивідуальне заняття 14</b> Розділ 3. Спеціальні аспекти перекладу Тема 3.3. Переклад текстів із первинною експресивною функцією <b>СРС:</b> 1. Медійний переклад. <b>Література:</b></p>	2

	<p><i>Базова:</i></p> <p>1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 297–327.</p> <p><i>Допоміжна:</i></p> <p>2. Snell-Hornby M., Höning H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 250–252, 261–266.</p>	
	<p><b>Семінарське заняття 6</b></p> <p>Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень Тема 4.1. Застосування стилістичних прийомів у перекладі</p> <p><b>СРС:</b></p> <p>1. Сильові й жанрові особливості текстів та способи їх відтворення. 2. Стилiстичні засоби мовлення синтаксичної природи та їх відтворення.</p> <p><b>Література:</b></p> <p><i>Базова:</i></p> <p>1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 257–263, 338–349.</p> <p><i>Допоміжна:</i></p> <p>2. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 132–137. 3. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 106–113, 217. 4. Snell-Hornby M., Höning H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 280–288. 5. Translationswissenschaft im interdisziplinären Dialog: Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft III. / hrsg. von Lew N. Zybatow. FaM: Peter Lang, 2005. S. 95–116.</p>	2
11	<p><b>Індивідуальне заняття 15</b></p> <p>Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень Тема 4.1. Застосування стилістичних прийомів у перекладі</p> <p><b>СРС:</b></p> <p>1. Переклад метафор. 2. Переклад каламбурів.</p> <p><b>Література:</b></p> <p><i>Базова:</i></p> <p>1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 257–263, 338–349.</p> <p><i>Допоміжна:</i></p> <p>2. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 132–137. 3. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 106–113, 217. 4. Snell-Hornby M., Höning H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 280–288. 5. Translationswissenschaft im interdisziplinären Dialog: Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft III. / hrsg. von Lew N. Zybatow. FaM: Peter Lang, 2005. S. 95–116.</p>	2
	<p><b>Семінарське заняття 7</b></p>	2

	<p>Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень Тема 4.1. Застосування стилістичних прийомів у перекладі</p> <p><b>СРС:</b></p> <p>1. Обговорення теми попередньої лекції.</p> <p><b>Література:</b></p> <p>Роздавальний матеріал.</p>	
11	<p><b>Індивідуальне заняття 16</b></p> <p>Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень Тема 4.2. Гендерні стереотипи в перекладі</p> <p><b>СРС:</b></p> <p>1. Феміністичні аспекти перекладу.</p> <p><b>Література:</b></p> <p><i>Базова:</i></p> <p>1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 162–177.</p> <p><i>Допоміжна:</i></p> <p>2. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 160–161, 351–352.</p> <p>3. Snell-Hornby M., Höning H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 130–132, 294–296.</p> <p>4. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. S. 198–203.</p> <p>5. Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept / hrsg. von Larisa Schippel. Berlin: Frank &amp; Timme Verlag, 2008. S. 193–210.</p>	2
12	<p><b>Індивідуальне заняття 17</b></p> <p>Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень Тема 4.2. Гендерні стереотипи в перекладі</p> <p><b>СРС:</b></p> <p>1. Стратегії нейтрального відтворення гендеру в перекладі.</p> <p><b>Література:</b></p> <p><i>Базова:</i></p> <p>1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 162–177.</p> <p><i>Допоміжна:</i></p> <p>2. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 160–161, 351–352.</p> <p>3. Snell-Hornby M., Höning H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 130–132, 294–296.</p> <p>4. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. S. 198–203.</p> <p>5. Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept / hrsg. von Larisa Schippel. Berlin: Frank &amp; Timme Verlag, 2008. S. 193–210.</p>	2
	<p><b>Індивідуальне заняття 18</b></p> <p>Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень Тема 4.2. Гендерні стереотипи в перекладі</p> <p><b>СРС:</b></p>	2



	<p>1. Виконайте реферативний переклад статті «Gender metaphoric in translation».</p> <p><b>Література:</b></p> <p>1. Routledge Encyclopedia of Translation Studies, pp. 93–96.</p>	
12	<p><b>Семінарське заняття 8</b></p> <p>Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень Тема 4.3. Відтворення безеквівалентної лексики в перекладі</p> <p><b>СРС:</b></p> <p>1. Відтворення власних назв у перекладі. 2. Відтворення реалій у перекладі.</p> <p><b>Література:</b></p> <p><i>Допоміжна:</i></p> <p>1. Гудманян А.Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3 кн.. Ужгород, 1999. Кн. 1: Теоретичні аспекти. Ужгород, 1999. С. 6–25, 50–54, 69–116, 130–138, 152–189. 2. Гудманян А.Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3-х кн. Ужгород, 1999. Кн. 2: Орфографічні правила передачі. С. 194–267. 3. Гудманян А.Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3-х кн. / Артур Грантович Гудманян. Ужгород, 1999. Кн. 3: Словники української передачі англійських і німецьких власних назв. 504 с.</p> <p>4. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 123–129, 141–146. 5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 91–113, 151–169. 6. Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. С. 127–131, 141–148. 7. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 122–129, 130–135. 8. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. S. 116–120, 131–133. 9. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 140–150, 212–216. 10. Snell-Hornby M., Hönl G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 288–291, 297–298.</p>	2
13	<p><b>Індивідуальне заняття 19</b></p> <p>Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень Тема 4.3. Відтворення безеквівалентної лексики в перекладі</p> <p><b>СРС:</b></p> <p>1. Відтворення фразеологізмів у перекладі.</p> <p><b>Література:</b></p> <p><i>Базова:</i></p> <p>1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 238–240.</p>	2

	<p><i>Допоміжна:</i></p> <p>2. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 150–155, 166–179, 184–187, 276–277.</p> <p>3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 182–198.</p> <p>4. Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. С. 152–166.</p> <p>5. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 121–122.</p>	
13	<p><b>Індивідуальне заняття 20</b></p> <p>Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень Тема 4.3. Відтворення безеквівалентної лексики в перекладі</p> <p><b>СРС:</b></p> <p>1. Відтворення неологізмів у перекладі.</p> <p><b>Література:</b></p> <p><i>Базова:</i></p> <p>1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 238–240.</p> <p><i>Допоміжна:</i></p> <p>2. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 150–155, 166–179, 184–187, 276–277.</p> <p>3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 182–198.</p> <p>4. Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. С. 152–166.</p> <p>5. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 121–122.</p>	2
	<p><b>Семінарське заняття 9</b></p> <p>МКР</p>	2
	<b>Всього:</b>	<b>64</b>

## 6. Самостійна робота студента

Вивчення дисципліни включає такі види самостійної роботи:

- підготовка до лекційних занять;
- підготовка до семінарських занять;
- підготовка до індивідуальних занять;
- підготовка до написання модульної контрольної роботи;
- підготовка до екзамену.

Рекомендований час на підготовку до лекційного заняття 1 год. СРС; семінарського – 4 год. СРС; індивідуального – 4 год. СРС; екзамену – 30 год. СРС.

## 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

*Відвідування* семінарських занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед семінарським заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання*. Завдання, подані на перевірку після закінчення зазначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо здобувач не здав завдання протягом терміну, визначеного цим силабусом, з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше передостаннього семінарського заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

*Поточний контроль*. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: [https://document.kpi.ua/2020\\_7-137](https://document.kpi.ua/2020_7-137). Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

*Правила призначення заохочувальних балів*. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

*Академічна доброчесність*. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

*Норми етичної поведінки.* Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

*Процедура оскарження результатів контрольних заходів.* Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурою деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

*Інклюзивне навчання.* Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

## **8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)**

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

*Оцінювання та поточний контроль.* Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на лекційних, семінарських та індивідуальних заняттях, а також за написання модульної контрольної роботи. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) експрес-опитування на 3 лекційних заняттях – 1,5 бали;
- 2) роботу на 8 семінарських заняттях (передбачається опитування на 8-ми семінарах з 9-ти, оскільки на дев'ятому семінарі – написання МКР – 5,5 балів);
- 3) роботу на 20 індивідуальних заняттях – 20 балів;
- 4) модульну контрольну роботу (виконується на 9-му семінарському занятті) – 23 бали.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
1.	Експрес-опитування на лекціях	1,5%	0,5	3	1,5
2.	Робота на семінарських заняттях	5,5%	0,7	8	5,5
3.	Робота на індивідуальних заняттях	20%	1	20	20
4.	Виконання МКР	23%	23	1	23
5.	Екзамен				50
	Всього				100

Максимальна загальна кількість балів, які може отримати студент по закінченні вивчення кредитного модуля «Сучасна транслатологія» становить 100 балів.

### **Розрахунки орієнтовних значень вагових балів з кожного контрольного заходу**

Визначаємо значення  $t_k$  – навчальний час, запланований у робочій програмі для кожного контрольного заходу.

1) **Експрес-опитування під час лекцій.** Враховуємо 2 години лекційні + 1 година СРС, таким чином загальний час на експрес-опитування = 3 години  
 $t_{опит} = 3$

2) **Відповіді на семінарських заняттях.** 1 семінарське заняття = 6 год. (2 год. сем. + 4 год. СРС).  
 $t_{сем} = 6$

3) **Відповіді на індивідуальних заняттях.** 1 індивідуальне заняття = 6 год. (2 год. аудиторн. + 4 годин СРС = 6 год.)  
 $t_{інд} = 6$

#### **4) Написання МКР.**

МКР забезпечує перевірку всього навчального матеріалу. Тому враховуємо увесь час на засвоєння кредитного модуля за винятком 30 годин на екзамен.  $150 - 30 = 120$  годин  
 $t_{мкр} = 120$  год.

Визначаємо орієнтовні значення вагових балів із розрахунку 100-бальної шкали РСО за формулою:

$$t_k = 3 \times 3 + 6 \times 8 + 4 \times 20 + 120 = 257$$

Визначаємо орієнтовні значення відповідних вагових балів:

$$r_{опит} = 9 \times 50 / 257 = 1,75; \text{ отже } 1 \text{ ропит} = \mathbf{0,5}$$

$$r_{сем} = 48 \times 50 / 257 = 9,3; \text{ отже } 1 \text{ rсем} = \mathbf{1,1 = 1}$$

$$r_{інд} = 80 \times 50 / 257 = 15,5; \text{ отже } 1 \text{ rінд} = \mathbf{0,77 = 0,7}$$

$$r_{мкр} = 120 \times 50 / 257 = \mathbf{23}$$

Перевіряємо загальну суму:

$$0,5 \times 3 + 0,7 \times 8 + 1 \times 20 + 23 = 50$$

Робимо корекцію та перевіряємо суму вагових балів:

$$\mathbf{1,5 + 5,6 + 20 + 23 = 50}$$

Визначаємо шкалу балів за відповідні рівні оцінювання з кожного виду контролю.

З урахуванням межових значень 0,9 – 0,75 – 0,6 – 0 маємо такий розподіл:

1) експрес-опитування під час лекцій:

«відмінно» = 0,45 – 0,5 бали;

«добре» = 0,37 – 0,4 бали;

«задовільно» = 0,3 – 0,36 бали;

«незадовільно» = 0 балів.

2) відповіді на семінарських заняттях:

«відмінно» = 0,63 – 0,7 балів;

«добре» = 0,52 – 0,6 балів;

«задовільно» = 0,42 – 0,5 балів;

«незадовільно» = 0 балів.

3) відповіді на індивідуальних заняттях:

- «відмінно» = 0,9 – 1 бал;
- «добре» = 0,75 – 0,8 бали;
- «задовільно» = 0,6 – 0,7 бали;
- «незадовільно» = 0 балів.

4) написання модульної контрольної роботи:

- «відмінно» = 20,7 – 23 бала;
- «добре» = 17,25 – 20,6 балів;
- «задовільно» = 13,8 – 17,2 балів;
- «незадовільно» = 0 балів.

## **Основні критерії оцінювання роботи здобувачів**

### **1. Відповіді на експрес-опитуваннях під час лекцій**

**Ваговий бал – 3**, максимальна кількість балів на лекційних заняттях становить  $3 \times 0,5 = 1,5$  бали.

**Критерії оцінювання:**

- «відмінно» (0,45 – 0,5 балів): повна відповідь, не менше 90% потрібної інформації, точне розкриття змісту запропонованої теми, логічність і зв'язність висловлювання, наведення прикладів, повна і правильна відповідь на поставлені запитання, участь в обговоренні лекційного матеріалу, здатність до критичного мислення, володіння мовною та фаховою компетенціями.
- «добре» (0,37 – 0,4 бали): достатньо повна відповідь, не менше 75% потрібної інформації, можливі незначні неточності – наведення прикладів, але в недостатній кількості або не для всіх описаних явищ, неповна, але правильна відповідь на поставлені запитання, участь в обговоренні лекційного матеріалу, здатність до критичного мислення, володіння мовною та фаховою компетенціями на достатньому рівні.
- «задовільно» (0,3 – 0,36 бали): неповна відповідь, не менше 60% потрібної інформації, недостатня відповідь на поставлені запитання, студент не бере участь в обговоренні лекційного матеріалу, лише відповідає на поставлені запитання, відсутність здатності до критичного мислення, недостатній рівень володіння мовною та фаховою компетенціями.
- «незадовільно» (0 балів): незадовільна відповідь, відсутність відповіді на поставлені запитання, студент не бере участь в обговоренні лекційного матеріалу, відсутність здатності до критичного мислення, незадовільний рівень володіння мовною та фаховою компетенціями.

### **2. Відповіді на семінарських заняттях**

**Ваговий бал – 0,7**, максимальна кількість балів на семінарських заняттях становить  $0,7 \times 8 = 5,5$  бали.

**Критерії оцінювання:**

- «відмінно» (0,63 – 0,7 балів) – безпомилкове виконання всіх завдань з аналізу перекладознавчих тем із подальшою їхньою реалізацією під час наукового дослідження відповідно до таких критеріїв, як: правильність, обґрунтованість, чіткість, логічність, наочність.
- «добре» (0,52 – 0,6 балів) – виконання щонайменше 75% від обсягу завдань з аналізу перекладознавчих тем із подальшою їхньою реалізацією під час наукового дослідження відповідно до таких критеріїв, як: правильність, обґрунтованість, чіткість, логічність, наочність.
- «задовільно» (0,42 – 0,5 балів) – виконання щонайменше 60% від обсягу завдань з аналізу перекладознавчих тем із подальшою їхньою реалізацією під час наукового дослідження

відповідно до таких критеріїв, як: правильність, обґрунтованість, чіткість, логічність, наочність.

- «незадовільно» (0 балів) – виконання недостатнього обсягу завдань або невиконання завдань з аналізу перекладознавчих тем без їхньої реалізації під час наукового дослідження відповідно до таких критеріїв, як: правильність, обґрунтованість, чіткість, логічність, наочність.

### **3. Відповіді на індивідуальних заняттях**

**Ваговий бал – 1**, максимальна кількість балів на семінарських заняттях становить  $1 \times 20 = 20$  балів.

#### **Критерії оцінювання:**

- «відмінно» (0,9 – 1 бал) – безпомилкове виконання всіх завдань з аналізу перекладознавчих тем із подальшою їхньою реалізацією під час наукового дослідження відповідно до таких критеріїв, як: правильність, обґрунтованість, чіткість, логічність, наочність.
- «добре» (0,75 – 0,8 балів) – виконання щонайменше 75% від обсягу завдань з аналізу перекладознавчих тем із подальшою їхньою реалізацією під час наукового дослідження відповідно до таких критеріїв, як: правильність, обґрунтованість, чіткість, логічність, наочність.
- «задовільно» (0,6 – 0,7 балів) – виконання щонайменше 60% від обсягу завдань з аналізу перекладознавчих тем із подальшою їхньою реалізацією під час наукового дослідження відповідно до таких критеріїв, як: правильність, обґрунтованість, чіткість, логічність, наочність.
- «незадовільно» (0 балів) – виконання недостатнього обсягу завдань або невиконання завдань з аналізу перекладознавчих тем без їхньої реалізації під час наукового дослідження відповідно до таких критеріїв, як: правильність, обґрунтованість, чіткість, логічність, наочність.

### **4. Модульна контрольна робота**

**Ваговий бал – 23**, максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу становить  $23 \times 1 = 23$  бали.

#### **Критерії оцінювання:**

«відмінно» (20,7 – 23 бали) – виконання всіх завдань модульної контрольної роботи обсягом не менше 90 % вірної інформації.

«добре» (17,25 – 20,6 балів) – виконання всіх завдань модульної контрольної роботи обсягом не менше 75 % вірної інформації.

«задовільно» (13,8 – 17,2 балів) – виконання всіх завдань модульної контрольної роботи обсягом не менше 60 % вірної інформації.

«незадовільно» (0 балів) – виконання завдань модульної контрольної роботи обсягом менше 60 % вірної інформації.

Умовою позитивної першої атестації є отримання не менше 30 балів. Друга атестація не передбачається, оскільки навчальний семестр триває 13 тижнів.

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою і/або електронному кампусі).

*Календарний контроль.* Оскільки робочим навчальним планом у першому семестрі передбачено 13 тижнів навчання, то проводиться лише перша атестація на 8 тижні. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу здобувача не менше 50% від максимально можливого на час атестації. Максимальна кількість балів на першій атестації є сума балів за: експрес-опитування на 3-х лекціях (1,5 бали), роботу на 5 семінарських заняттях ( $5 \times 0,7 = 3,5$

балів) та на 10 індивідуальних заняттях (1 x 10 = 10 балів) – максимально 15 балів. Таким чином, з першої атестації здобувач отримує “задовільно”, якщо його поточний рейтинг буде не менше 7,5 балів.

Критерій		Перша атестація
Термін календарного контролю		7-8-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 7,5 балів

*Семестровий контроль* у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента.

*Умови допуску до семестрового контролю.* Рейтинг з кредитного модуля складає **100** балів. Умовою зарахування кредитного модуля є отримання студентом не менше 50% рейтингу з кредитного модуля, а також **позитивна** оцінка з **МКР**.

Бали за екзамен сумуються з балами, отриманими здобувачами впродовж семестру, і отримана в результаті рейтингова оцінка є остаточною.

Екзамен проводиться в письмовій формі і передбачає перевірку теоретико-практичної підготовки здобувачів (відповідь на 2 питання). Оцінювання компетенції здобувачів здійснюється на основі таких критеріїв:

Кожен білет містить 2 завдання, націлених на перевірку рівня засвоєння теоретичних знань та уміння застосовувати ці знання у процесі перекладознавчих досліджень.

Перше завдання містить 5 питань із теоретичного курсу, кожне з яких оцінюється в 10 балів таким чином:

- «відмінно» (10–9 балів) – відповідь на поставлене питання є вірною, повною, змістовною, містить наочні приклади. Виклад думок є логічним і грамотним. Здобувач уміло оперує метамовою перекладознавчих досліджень і добре обізнаний із понятійним інструментарієм у цій галузі.
- «добре» (8–7 балів) – відповідь на поставлене питання загалом є вірною, але неповною, змістовною, містить деякі приклади. Виклад думок є логічним і грамотним, допускаються декілька помилок. Здобувач обізнаний із метамовою перекладознавчих досліджень і загалом може користуватися понятійним інструментарієм у цій галузі.
- «задовільно» (6 балів) – відповідь на поставлене питання є загалом вірною, але неповною, змістовною, не містить прикладів. Виклад думок є нелогічним і наявна велика кількість помилок. Здобувач деякою мірою обізнаний із метамовою перекладознавчих досліджень і загалом може користуватися понятійним інструментарієм у цій галузі.
- «незадовільно» (0 балів) – відповідь на поставлене питання є невірною або відсутня. Виклад думок є нелогічним і наявна велика кількість помилок. Здобувач не обізнаний із метамовою перекладознавчих досліджень і не може користуватися понятійним інструментарієм у цій галузі.

Друге завдання полягає в умінні продемонструвати на прикладі власного дослідження, яким чином здобувач-науковець реалізував здобуті знання з курсу «Сучасна транслатологія» у дисертаційній роботі. Це завдання оцінюється в 50 балів таким чином:

- «відмінно» (50–45 балів) – здобувач послідовно, розгорнуто і переконливо представив методологію власного дослідження в межах тематики пройденого курсу, унаочнив отримані результати і запропонував власне бачення окремого питання в аспекті перекладознавчих розвідок.
- «добре» (44–38 балів) – здобувач послідовно і переконливо, але стисло представив методологію власного дослідження в межах тематики пройденого курсу, унаочнив



отримані результати і запропонував власне бачення окремого питання в аспекті перекладознавчих розвідок.

- «задовільно» (37–30 балів) – здобувач послідовно, але непереконаливо і стисло представив методологію власного дослідження в межах тематики пройденого курсу, не унаочнив отримані результати і не представив власне бачення окремого питання в аспекті перекладознавчих розвідок.
- «незадовільно» (0 балів) – здобувач непослідовно, непереконаливо і стисло представив (або взагалі не представив) методологію власного дослідження в межах тематики пройденого курсу, не унаочнив отримані результати і не представив власне бачення окремого питання в аспекті перекладознавчих розвідок.

Підсумкові бали переводяться до оцінки згідно з таблицею.

*Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:*

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 40 або відсутність реферату	Не допущено

#### – **9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)**

9.1. На екзамен винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

#### **Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

**Укладено** професором кафедри ТППАМ д. філол. н. Гудманяном А.Г.

**Ухвалено** кафедрою ТППАМ (протокол № 1 від 31.08.2022 р.)

**Погоджено** Методичною комісією факультету (протокол №1 від 31.08.2022)